

E20 - Full Throttle, Kaburagi!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Aoyagi

Tadokoro-san...

[00:03] Aoyagi

I made it to the Inter-High.

[00:07] Aoyagi

And the green number tag goal line.

[00:09] Aoyagi

There's one kilometer left.

[00:11] Aoyagi

I'll believe in myself and
pedal as hard as I can.

[00:14] Aoyagi

Kaburagi is a hard worker.

[00:16] Aoyagi

If we get this...

[00:18] Aoyagi

I'll shower him with praise.

[00:24] Aoyagi

After all, I'm in this position
because of his hard work.

[00:30] Aoyagi

I'll introduce him to you sometime.

[00:33] Aoyagi

Kaburagi Issa hasn't realized it himself yet,

[00:35] Aoyagi

but he's the next generation of sprinter
who will carry Sohoku High School.

[00:41] Aoyagi

He's a little stupid, though.

[00:44] Aoyagi

You'd probably say that's
what's good about him.

[00:49] Aoyagi

But first, I'll definitely...

[00:52] Aoyagi

Take the first result!

[00:55] Aoyagi

That's my job!

[00:58] Aoyagi

My legs will make it.

[01:00] Aoyagi

You just wait, Junta.

[01:01] Aoyagi

I'll bring back the green number—

[01:07] Doubashi

Run.

[01:09] Doubashi

Hey, run faster!

[01:14] Doubashi

This jersey is too small.

[01:18] Doubashi

It's in the way.

[01:20] Doubashi

Come on, run. I'll...

[01:23] Doubashi

...crush you and your bike underfoot!

[01:28] Doubashi

I broke it again!

[01:30] Doubashi

The zippers on these jerseys are so weak!

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN RIDE.20 Full Throttle, Kaburagi!

[03:13] Sakamichi

Uh, Teshima-san.

[03:15] Sakamichi

It's been a while since Aoyagi-san
and Kaburagi-kun left.

[03:18] Sakamichi

Do you think they've caught up to the front?

[03:21] Teshima

Are you worried, Onoda?

[03:23] Teshima

If everything's gone well,
they should be getting there soon.

[03:27] Teshima

The leaders should be reaching
the first result line around now.

[03:34] Sakamichi

It'll be decided soon...

[03:36] Sakamichi

Who's the fastest sprinter of this race.

[03:39] Doubashi

Seven hundred meters left!

[03:42] Doubashi

Flee! Flee!

[03:44] Doubashi

Interesting, interesting...

[03:48] Doubashi

Nothing beats chasing someone down!

[03:53] Aoyagi

He's faster than I expected.

[03:56] Aoyagi

He's pushing me from behind.

[03:57] Aoyagi

He could pass me at any time.

[04:00] Aoyagi

Damn it. What should I do?

[04:02] Aoyagi

There's 650 meters left.

[04:04] Aoyagi

Should I change my course?

[04:05] Aoyagi

No, at this pace, he'd pass me.

[04:09] Aoyagi

What should you do, Aoyagi Hajime?

[04:14] Aoyagi

I don't have a choice.

[04:15] Aoyagi

I wanted to save this for the final 150 meter sprint before the finish line.

[04:26] Aoyagi

Ultimate Aoyagi Technique!

[04:28] Aoyagi

Human Bullet Bambi Style!

[04:31] Doubashi

What? He transformed again!

[04:37] Fan A

Sohoku High School's accelerating!

[04:38] Fan A

He's so fast!

[04:39] Fan B

What's up with his legs? Are those logs?

[04:41] Fan C

He was already round,
but he transformed again!

[04:46] Fan D

He pulled farther ahead out of the corner!

[04:50] Fan E

Sohoku High School's #4 is amazing!

[04:53] Aoyagi

Human Bullet Bambi Style...

[04:56] Aoyagi

I release the muscles in my torso that I'd been focusing on

[04:59] Aoyagi

and focus on my legs instead.

[05:01] Aoyagi

I can't keep it up for long, but it doubles my explosive sprinting ability.

SIGN Minegayama

[05:07] (Flashback) Teshima

You know how you'd run from me when we played tag?

[05:12] (Flashback) Teshima

I wonder if you could make it stronger.

[05:15] (Flashback) Aoyagi

Stronger?

[05:17] (Flashback) Teshima

I have a feeling it has more potential.

[05:21] (Flashback) Teshima

You might be able to use it at the next Inter-High.

[05:25] Aoyagi

Strengthening my running...

[05:31] (Flashback) Naruko

Aoyagi-san's Human Bullet is insane.

[05:34] (Flashback) Naruko

He's going super fast.

[05:35] (Flashback) Sakamichi

His pulling is amazing.

[05:37] (Flashback) Aoyagi

They're right.

[05:38] (Flashback) Aoyagi

I'm pulling, not running.

[05:41] (Flashback) Aoyagi

Running requires stronger acceleration.

[05:45] (Flashback) Aoyagi

Which means...

[05:47] Aoyagi

That's how these legs were born.

[05:49] Aoyagi

That became this, Bambi Style.

[05:52] Aoyagi

If surviving makes you the strongest,

[05:54] Aoyagi

then the strongest animals on Earth

are the always-fleeing herbivores.

[05:58] Aoyagi

These are legs of certain escape!

[06:04] Aoyagi

I'll pull ahead of him and
run to the result line.

[06:07] Aoyagi

Then nobody can beat me!

[06:10] Aoyagi

I'll win! You just watch, Junta!

[06:13] Aoyagi

You're always saving me with your ideas!

[06:19] Aoyagi

It won't last long.

[06:22] Aoyagi

I'll make it last!

[06:24] Aoyagi

It's my turn to return the favor, Junta!

[06:30] Doubashi

Do you know how much Hakone Academy
High School trains every day?

[06:35] Doubashi

Do you know how unforgiving the
member selection tournament is?

[06:39] Doubashi

You're trying to run from me, aren't you?

[06:43] Aoyagi

Doubashi!

[06:44] Aoyagi

He's right behind me.

[06:46] Doubashi

Sorry, but prey that's fleeing
as fast as it can is my favorite!

[06:55] Sakamichi

T-Teshima-san, do you
think Aoyagi-san will win?

[07:00] Teshima

Huh?

[07:01] Sakamichi

Oh, I just...

[07:02] Sakamichi

Hakone Academy High School's #15 was
big and seemed strong, so I thought...

[07:08] Teshima

You mean Doubashi?

[07:09] Teshima

He's in your grade. He's a second-year.

[07:13] Sakamichi

What?!

[07:15] Teshima

If size were the determining factor,
then Aoyagi would lose.

[07:19] Teshima

But that's not what road racing is about.

[07:22] Teshima

It's a combination of willpower,
conditions, teamwork, and strategy.

[07:28] Teshima

You use everything you can
to find an opportunity.

[07:32] Teshima

You work together, strategize,
look out for your teammates,

[07:36] Teshima

give everything you've got, and throw
your wheels across the finish line.

[07:40] Teshima

I'm betting on Aoyagi.

[07:45] Teshima

Believe in the strength of
Aoyagi and Kaburagi, Onoda.

[07:50] Teshima

Remember what he said?
It's not the two of them.

[07:55] Teshima

The six of us together are a team.

[07:59] Doubashi

Run faster, little Bambi!

[08:06] Aoyagi

I won't last much longer.

[08:08] Aoyagi

Damn it.

[08:11] Doubashi

It's right there. This'll be easy.

[08:14] Doubashi

Thanks for the meal, Bambi!

[08:17] (Flashback) Izumida

Whatever you do, don't lose
to Sohoku High School!

[08:21] Doubashi

Izumida-san, they gave me some trouble.

[08:25] Doubashi

But they were nothing special!

[08:29] Doubashi

Move, Sohoku High School! It's over!

[08:32] Fan

There's 400 meters left!

They're finally neck and neck!

[08:35] Fan

All three of them!

[08:38] Doubashi

Three?

[08:40] Kaburagi

Aoyagi-san!

[08:41] Kaburagi

I got a really bad feeling

about this, so I followed him!

[08:49] Teshima

We have two cards up our sleeve,

so we'll make full use of both of them.

[08:55] Teshima

That's Sohoku High School's style,

[08:58] Teshima

Hakone Academy High School!

[09:00] Doubashi

What are you doing here, orange?

[09:03] Doubashi

Was he sticking behind me? No...

[09:07] Doubashi

But I turned around to check numerous times.

[09:09] Doubashi

I know I didn't see him.

[09:13] Doubashi

Was he hiding in the blind

spot created by my jersey?

[09:19] Doubashi

Orange!

[09:20] Kaburagi

Pig!

[09:22] Aoyagi

It was one in ten thousand.

[09:25] Aoyagi

I only told Kaburagi to pull for me

so I could go all out at the end.

[09:31] Aoyagi

But he sensed the danger in a moment

and reflexively pursued Doubashi.

[09:39] Aoyagi

I can't believe he caught up.

[09:41] Aoyagi

I only imagined there might be a one in ten

thousand chance that this might happen.

[09:46] Aoyagi

He's an idiot...

[09:47] Aoyagi

But he's perceptive.

[09:50] Kaburagi

Aoyagi-san!

[09:54] Kaburagi

Get behind me!

[09:56] Kaburagi

I'll pull for you again.

[09:57] Kaburagi

I'll launch you.

[09:58] Kaburagi

I need you to sprint.

[10:00] Kaburagi

Let me handle this pig, Aoyagi-san!

[10:03] Fan

Three hundred and fifty meters left!

[10:06] Doubashi

Don't get ahead of yourselves.

[10:08] Doubashi

Increasing your numbers from one to two won't change anything.

[10:11] Doubashi

I'll pass you, too, orange!

[10:15] Kaburagi

A sprinter like Aoyagi-san won't have any trouble with a sub like you, pig!

[10:20] Aoyagi

There's a light shining...

[10:23] Aoyagi

On Sohoku High School.

[10:25] Aoyagi

If I used my Bambi Style, I thought...

[10:28] Kaburagi

What? Where's the light?

[10:30] Aoyagi

I thought I could pull ahead of Doubashi.

[10:32] Aoyagi

I thought I'd make it to the result line.

[10:35] Aoyagi

But he's stronger than I thought.

[10:38] Aoyagi

He stopped my legs of certain escape and caught up.

[10:43] Aoyagi

I thought I might not be able to win.

[10:48] Aoyagi

You should take the sprint.

[10:51] Aoyagi

You're the light, Kaburagi.

[10:54] Aoyagi

You can do it.

[10:57] Kaburagi

I can't!

[10:58] Kaburagi

I'm an all-rounder!

[11:00] Aoyagi

What? He's still saying that?

[11:03] Aoyagi

I take back what I said.

[11:05] Aoyagi

He's totally imperceptive.

[11:07] Aoyagi

Do it!

[11:08] Kaburagi

I can't!

[11:09] Aoyagi

Take it!

[11:10] Kaburagi

I can't!

[11:11] Kaburagi

The pig is accelerating.

[11:12] Kaburagi

He's entering a sprinting form.

[11:14] Aoyagi

He'll pull ahead.

[11:17] Aoyagi

Give the last bit of
strength you have, Hajime!

[11:21] Kaburagi

Why are you jumping ahead, Aoyagi-san?

[11:24] Aoyagi

I'm blocking the wind!

[11:25] Kaburagi

Why would you spend your strength
for the result line now?

[11:29] Aoyagi

Idiot. I've already exhausted my Bambi Style.

[11:32] Aoyagi

I don't have the strength left to sprint.

[11:36] Aoyagi

When I give the signal, go!

[11:38] Kaburagi

I'm not going!

[11:39] Aoyagi

I thought you believed in God!

[11:41] Kaburagi

What? I do, but so what?

[11:44] Kaburagi

Where's God right now?

[11:47] Kaburagi

There are no vending machines around.

[11:55] Kaburagi

G-God's notepad...

[12:00] Aoyagi

I can't believe I had this in my pocket.

[12:05] (Flashback) Teshima

You should imagine all possible scenarios
and think of how to deal with them.

[12:09] (Flashback) Teshima

Hakone Academy High School's
Doubashi is strong.

[12:11] (Flashback) Teshima

You should simulate how
you can use Kaburagi, too.

[12:17] (Flashback) Teshima

What are you writing?

[12:19] (Flashback) Aoyagi

A magical note.

[12:21] Aoyagi

I said it was one in ten thousand,

[12:24] Aoyagi

but maybe some part of me believed
that he would follow me this far.

[12:31] Kaburagi

This is...

[12:36] Kaburagi

Aoyagi-san.

[12:37] Aoyagi

Take it!

[12:39] Aoyagi

It's God's final note for you!

SIGN Sprint as hard as you can for the result line

[12:43] Aoyagi

"Sprint as hard as you
can for the result line!"

[12:49] Kaburagi

Yes, sir!

[12:51] Aoyagi

His pressure skyrocketed.

[12:54] Aoyagi

I've never seen such a pure...

[12:58] Aoyagi

Sprint!

[13:08] Doubashi

I've won countless sprints before now.

[13:11] Doubashi

I've crushed sprinters
that others called strong.

[13:15] Doubashi

That's why I can feel who's a real sprinter,
who's going for the result line...

[13:21] Doubashi

And how fast a sprinter someone is.

[13:24] Doubashi

But I didn't even notice until now
that this orange is a sprinter.

[13:30] Kaburagi

I understand, God. I'll do it.

[13:33] Kaburagi

I'll use everything you taught me...

[13:37] Kaburagi

...to win this sprint!

[13:41] Doubashi

It skyrocketed. What's going
on with his pressure?

[13:45] Doubashi

He was acting as the third-year
Aoyagi's assistant until now.

[13:48] Doubashi

But he's changed completely.

[13:49] Doubashi

That's the face of a
sprinter aiming for first.

[13:52] Doubashi

Only those riding on the
course could feel the tension

[13:56] Doubashi

flowing through the air right now.

[14:01] Doubashi

That moment when an arrow is loosed towards
its target and time seems to stand still.

[14:07] Doubashi

This tense moment of silence.

[14:14] Doubashi

The final sprint is starting!

[14:25] Aoyagi

Go, Kaburagi!

[14:28] Kaburagi

Yes, sir!

[14:39] Fan

They're neck and neck!

[14:41] Fan

Two hundred meters left!

[14:46] Fan

Sohoku High School's resting!

[14:48] Doubashi

What is he doing? Does he
have strength to spare?

[14:57] Doubashi

He's accelerating!

[15:03] Doubashi

He took a moment to rest behind
me before accelerating again.

[15:08] Doubashi

Two-stage acceleration...

[15:09] Doubashi

I can't predict his movements.

[15:12] Doubashi

What's his next move?

[15:13] Doubashi

Is he a genius, or just an idiot?

[15:18] Doubashi

But this situation itself
is advantageous to me.

[15:21] Doubashi

I can ride behind him.

[15:23] Doubashi

What will he do? He's not moving.

[15:26] Doubashi

Is he not thinking?

[15:27] Doubashi

He's a mysterious sprinter...

[15:31] Doubashi

But he's an idiot!

[15:33] Fan A

Hakone Academy High School's
sticking right behind him!

[15:36] Fan B

He's saving his strength
by hiding from the wind!

[15:38] Doubashi

I'll show you my monster sprint!

[15:42] Doubashi

I don't lose!

[15:43] Doubashi

I'm Hakone Academy High School!

[15:45] Fan

This year's fastest sprinter
is about to be decided!

[15:49] Fan

One hundred meters left!

[15:51] Kaburagi

Go in, go in, go in, go in...

[15:54] Doubashi

What? "Go in"?

[15:56] Doubashi

Is it his gears?

[15:57] Doubashi

Is he having trouble switching into top gear?

[16:02] Doubashi

How unfortunate for him.

[16:03] Doubashi

No wonder his acceleration was lacking.

[16:06] Doubashi

Orange, I wish I could've raced you
when you weren't having bike trouble.

[16:13] Fan

Doubashi's making his move!
He's jumping ahead!

[16:16] Kaburagi

Go in!

[16:19] (Flashback) Kaburagi

What?

[16:20] (Flashback) Kaburagi

What do I think about before the finish line?

[16:23] (Flashback) Kaburagi

Big gears.

[16:25] (Flashback) Aoyagi

What?

[16:27] (Flashback) Kaburagi

I imagine gears.

[16:29] (Flashback) Kaburagi

Strangely enough, when they fit together,
it makes me feel really strong.

[16:34] Kaburagi

Go in.

[16:36] Kaburagi

Go in!

[16:39] Kaburagi

It's in!

[16:41] Kaburagi

All right!

[16:42] Aoyagi

Go, Kaburagi!

[16:44] Doubashi

It's not bike trouble?

[16:52] Doubashi

There's 80 meters to the first result line.

[16:55] Kaburagi

I...

[16:55] Doubashi

I...

[16:57] Both

I'll win!

[16:59] Kaburagi

Pig!

[17:00] Kaburagi

I got this!

[17:01] Doubashi

Orange!

[17:03] Doubashi

He's coming!

[17:04] Both

Sprint!

[17:05] Fan

They're both accelerating!

[17:11] Both

I'll win!

[17:13] Fan

Fifty meters left!

[17:14] Doubashi

Too limited. They're too limited.

[17:17] Doubashi

The world's rules are too limited.

[17:20] Doubashi

Line up.

[17:21] Doubashi

Don't move.

[17:22] Doubashi

Don't talk back.

[17:24] Doubashi

I've always been a big guy.

[17:26] Doubashi

That's why I stick out.

[17:29] Doubashi

But what's wrong with that?

[17:30] Doubashi

I'm right.

[17:32] Doubashi

But for a while, I was unsure.

[17:35] Doubashi

I tried to fit within the
limited rules of society.

[17:39] Doubashi

That's when Izumida-san told me to stick out.

[17:45] Doubashi

He said I could ride the way I wanted.

[17:49] Doubashi

He told me to take the first result!

[17:52] Doubashi

How could I not give everything
I've got to win it?

[17:57] Doubashi

The first result line is mine!

[17:59] Doubashi

I'm bringing it home to
Hakone Academy High School, Izumida-san!

[18:06] Kaburagi

Seriously? What is this
that's flowing out of me?

[18:09] Kaburagi

It's so fast.

[18:10] Kaburagi

It's super fast.

[18:12] Kaburagi

My heart hurts, but I can't stop.

[18:14] Kaburagi

It's like all the gears in
my body are locked together.

[18:17] Kaburagi

From the top of my head
to the tips of my toes,

[18:19] Kaburagi

they're all connected and
moving forward as one.

[18:21] Kaburagi

Am I excited by this sprint?

[18:24] Kaburagi

My body's telling me to pass
the guy in front of me.

[18:28] Kaburagi

All the blood in my body is boiling!

[18:31] Fan

Thirty meters left!

[18:32] Kaburagi

Win, win, win!

[18:35] Kaburagi

I'll win!

[18:38] Kaburagi

It's boiling.

[18:40] Aoyagi

Go, Kaburagi.

[18:42] Aoyagi

You can do it!

[18:48] Fan

They're neck and neck again!

[18:49] Fan

It's the final sprint!

[18:52] Fan 1

I thought Doubashi looked like he would play dirty, but he's an honorable racer.

[18:58] Fan 2

I've seen most of his races.

[19:01] Fan 2

He talks a big game and has a huge attitude, but he always fights head-to-head.

[19:06] Fan 2

He always plays fair.

[19:09] Fan 2

That's why he has so many fans!

[19:11] Fan

Doubashi!

[19:12] Fan

Go, Hakone Academy High School's Doubashi!

[19:14] Club 1

Doubashi-senpai, you can do it!

[19:16] Club 2

Pedal harder, Senpai!

[19:19] Doubashi

I know.

[19:21] Doubashi

I finally made it to the Inter-High.

[19:24] Doubashi

If I don't win this, all the races I won since this spring are worthless.

[19:32] Kaburagi

The pig's a few centimeters ahead.

[19:35] Kaburagi

Damn it!

[19:36] Kaburagi

The line's right in front
of me. I can see it.

[19:38] Kaburagi

My muscles are about to shatter.

[19:40] Kaburagi

But I know I have to overcome this trial.

[19:46] Kaburagi

Right, God?

[19:48] Kaburagi

Why did Aoyagi-san's face pop into my head?

[19:51] Kaburagi

I don't know. It doesn't matter.

[19:54] Kaburagi

It's the final push!

[19:58] Kaburagi

Boil, damn it!

[20:11] Fan

The first result has been decided!

[20:14] Fan

Hakone Academy High School's Doubashi wins!

[20:16] Fan

Sohoku High School caught up at the end!

[20:18] Fan

Hakone Academy High School stayed ahead!

[20:20] Fan

It was Sohoku High School!

[20:27] Doubashi

You idiot, you didn't win.

[20:30] Kaburagi

Fool. You didn't notice?

[20:33] Kaburagi

I got you in the end.

[20:36] Doubashi

No, you didn't. That was me.

[20:39] Kaburagi

It was me.

[20:40] Doubashi

It wasn't you.

[20:42] Kaburagi

I'd never lose to a sub like you.

[20:45] Doubashi

I'm a regular, you idiot.

[20:46] Fan 1

They're arguing. Who won just now?

[20:50] Fan 2

Wasn't it Hakone Academy High School?

[20:51] Fan 3

It looked like Sohoku High School to me.

[20:55] Announce

We have an announcement concerning the recent results.

[21:14] Announce

Though it was a very close race...

[21:16] Aoyagi

Kaburagi...

[21:17] Announce

After an evaluation of the sensors and photo...

[21:19] Aoyagi

Good job.

[21:20] Announce

The winner of the first result and green number tag is...

[21:25] Danchiku

Issa...

SIGN | 1 | Doubashi Masakiyo | 15 | Kanagawa | Hakone Academy High School |
| 2 | Kaburagi Issa | 6 | Chiba | Sohoku High School |

[21:33] Announce

Hakone Academy High School's Doubashi Masakiyo.

[23:24] Aoyagi

You're always working hard, Kaburagi-kun.

[23:28] Aoyagi

It's me.

SIGN Silence

[23:34] Aoyagi

Maybe not.

SIGN NEXT RIDE Hakone Academy High School Makes Its Move!

SIGN This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

SIGN The high cadence continues!!

Revision #1

Created 2024-04-23 17:21:34 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:21:35 UTC by whimsee